

## Von A bis Z: Online-Infos über Krankheiten

Ein Besuch in der Arztpraxis ist manchmal verwirrend. Wichtige Fragen zu einer Diagnose fallen erst zuhause ein. Hilfe bietet ein neues Online-Portal des Bundesministeriums für Gesundheit: [gesund.bund.de](http://gesund.bund.de). Dort gibt es von A wie Asthma über N wie Nierensteine bis Z wie Zahnfleischentzündung ausführliche Erklärungen zu Krankheiten. Außer über das ABC kann auch über ICD-Codes – ein international anerkanntes System zur Verschlüsselung von ärztlichen Diagnosen – nach Krankheiten gefahndet werden. Nierensteine zum Beispiel haben den ICD-Code N20.0. Drittens lässt sich auf der Startseite auch nach ÄrztInnen oder Krankenhäusern in der Nähe des Wohnorts oder mit einer bestimmten Therapie suchen. Das AutorInnen-Team möchte mit den Informationen dazu beitragen, dass PatientInnen gute Entscheidungen für ihre Gesundheit treffen können. Deshalb finden sich auch Links zu anderen Seiten wie [gesundheitsinformation.de](http://gesundheitsinformation.de): Dort werden zum Beispiel die Vor- und Nachteile von Therapien beschrieben. [gesund.bund.de](http://gesund.bund.de) informiert, aber es ersetzt keinen Arztbesuch, wie das Team schreibt.

## Refusing to wear a mask could cost you

Students from grade five and up in Baden-Württemberg must wear a mask outside of the classroom after the summer vacation. This applies in the hallways, in the auditorium, in the school yard and on the toilet. Anyone who does not adhere to the new rules will be fined. The fines are between 25 and 250 euros. The standard rate is 35 euros. This info is from the new "catalog of fines for administrative offenses" from the state government. The public order office oversees violations. For people who do not wear a mask in, for example, shops, it becomes more expensive. They must now pay a fine of 50 euros instead of 25 euros. There is still a fine of at least 100 euros on buses and trains.

## از آ تا زد: اطلاعات آنلاین در مورد بیماری ها

مراجعه به مطب پزشک گاهی گیج کننده است. سوالات مهم در مورد تشخیص ابتدا در خانه مطرح می شود. کمک توسط پورتال آنلاین جدید از وزارت بهداشت فدرال در لینک زیر ارائه می شود:

[gesund.bund.de](http://gesund.bund.de)

در آنجا توضیحات مفصلی درباره بیماری ها از (A) برای آسم، (N) برای سنگ کلیه و (Z) برای التهاب لته خواهید یافت. علاوه بر آ، ب، س جستجوی بیماری ها با استفاده از کدهای آی، سی، دی نیز امکان پذیر است. این یک سیستم شناخته شده بین المللی برای رمزگذاری تشخیص های پزشکی. به عنوان مثال سنگ کلیه دارای کد (ان ۲۰۰) است. ثالثاً از صفحه اصلی میتوان برای جستجوی پزشکان یا بیمارستان های نزدیک محل زندگی شما یا با یک درمان خاص نیز استفاده کرد. تیم نویسندگان مایلند از این اطلاعات برای کمک به بیماران در تصمیم گیری خوب درباره سلامتی خود استفاده کنند. به همین دلیل است که پیوندهایی به سایتهای دیگر مانند لینک زیر نیز وجود دارد:

[gesundheitsinformation.de](http://gesundheitsinformation.de)

به عنوان مثال در آنجا مزایا و معایب درمان ها شرح داده شده است. سایت زیر به شما اطلاعات می دهد اما همانطور که تیم می نویسد ویزیتور پزشک را جایگزین نمی کند:

[gesund.bund.de](http://gesund.bund.de)

## Autorennen verboten

Die öffentlichen Straßen in Deutschland werden von vielen Verkehrsteilnehmern genutzt: von Fußgängern, Fahrrädern, Motorrädern, Autos, Bussen, Lastwagen... Damit das alles reibungslos funktioniert gibt es Gesetze und Regeln. Sie sagen wer, wo, wie und wie schnell oder langsam unterwegs sein darf. Das dient vor allem dazu, den Verkehr im Fluss zu halten, Unfälle zu vermeiden und das Leben aller zu schützen. Zu diesen Gesetzen gehört auch das Verbot von illegalen Autorennen, von denen man in letzter Zeit in den Medien viel hört. Wer solche Rennen organisiert oder daran teilnimmt riskiert zum einen sein eigenes Leben oder das von anderen – außerdem gibt es dafür empfindliche Strafen: Geldbußen, Führerscheinentzug und Punkte oder in schweren Fällen sogar Gefängnisstrafen. Für mehr Informationen: <https://dejure.org/gesetze/StGB/315d.html>

## From A to Z: online advice about diseases

A visit to the doctor's office can be confusing. Important questions about a diagnosis may arise at home. Help is offered by a new online portal from the Federal Ministry of Health: [gesund.bund.de](http://gesund.bund.de). There you will find detailed explanations of diseases from A for asthma to K for kidney stones to Z for Zika virus. In addition to the ABC, it is also possible to search for diseases using ICD codes – an internationally recognized system for encrypting medical diagnoses. Kidney stones, for example, have the ICD code N20.0. Finally, the homepage can also be used to search for doctors or hospitals near where you live or with a specific treatment. The aim of the author team was, to help patients make good and informed decisions about their health. That is why there are also links to other sites such as [informedhealth.de](http://informedhealth.de). There, for example, the advantages and disadvantages of specific treatments are described. [gesund.bund.de](http://gesund.bund.de) informs, but it does not replace a doctor's visit, as the authors say.

## مسابقات اتومبیلرانی ممنوع است

جاده های عمومی در آلمان توسط بسیاری از کاربران جاده مورد استفاده قرار می گیرد: توسط عابران پیاده، دوچرخه، موتور سیکلت، اتومبیل، اتوبوس، کامیون و ... قوانین و مقرراتی برای اطمینان از عملکرد روان همه چیز وجود دارد. شما می گوید چه کسی میتواند کجا، چگونه و با چه سرعت و کندی سفر کند. هدف اصلی این امر ادامه جریان، جلوگیری از تصادفات و محافظت از زندگی همه افراد است. این قوانین شامل منع مسابقات غیرقانونی اتومبیلرانی است که اخیراً در رسانه ها زیاد شنیده شده است. هر کسی که چنین مسابقاتی را سازماندهی یا شرکت کند، زندگی خود یا دیگران را به خطر می اندازد – همچنین مجازات های شدیدی برای این تخلفات در نظر گرفته شده است: جریمه نقدی، لغو گواهینامه رانندگی یا در موارد جدی، حتی مجازات زندان. برای اطلاعات بیشتر:

<https://dejure.org/gesetze/StGB/315d.html>

## الحدود الألمانية مفتوحة لمن يبحثون عن الحماية رغم كورونا

الدخول إلى ألمانيا مقيد حالياً بسبب وباء كورونا. ومع ذلك، هناك استثناءات لتقييد الدخول: يُسمح للمواطنين من إحدى دول الاتحاد الأوروبي وكذلك الأشخاص من الدول الأخرى الذين لديهم تصريح إقامة طويل الأجل بالدخول إلى البلاد. تنطبق الاستثناءات من الدخول إلى ألمانيا أيضاً على الأشخاص الذين يسعون للحصول على الحماية: لا يزال يُسمح للأشخاص الذين يدخلون ألمانيا نتيجة لم شمل العائلة بالدخول عند توفر المستندات اللازمة. بالإضافة إلى ذلك، يُسمح للأشخاص الذين يرغبون في التقدم بطلب للحصول على اللجوء بالدخول. هذا يعني أنه لا يتم إبعاد اللاجئين عن الحدود بل يُسمح لهم بالدخول، فهم معفون من قيود الدخول. ومع ذلك، يجب على جميع الوافدين مراعاة لوائح الحجر الصحي وعند الوصول سيتم فحصهم بحثاً عن علامات الإصابة بفيروس كورونا. وذلك لمنع الأشخاص المصابين من الدخول إلى مرافق الاستقبال الأولية وربما تعريض الأشخاص الآخرين هناك للخطر. يتم تحديد إجراءات العلاج والحجر الصحي بشكل فردي. يقبل البامف طلبات اللجوء الكتابية.

يمكن العثور على مزيد من المعلومات حول متطلبات الدخول ضمن البنود "قيود السفر / ضوابط الحدود" و "الهجرة" على الموقع: <https://www.bmi.bund.de/Shared-Docs/faqs/DE/themen/bevoelkerungsschutz/coronavirus/coronavirus-faqs.html>

## من الألف إلى الياء: معلومات عبر الإنترنت عن الأمراض

قد تكون زيارة مكتب الطبيب مربكة في بعض الأحيان. والأسئلة المهمة حول التشخيص لا تتبادر إلى الذهن إلا عند العودة إلى المنزل. يتم تقديم المساعدة من خلال بوابة إلكترونية جديدة من وزارة الصحة الاتحادية:

<https://gesund.bund.de>

ستجد هناك تفسيرات مفصلة للأمراض حسب الترتيب الأبجدي من الربو إلى حصى الكلى والتهاب اللثة. بالإضافة إلى الترتيب الأبجدي من الممكن أيضاً البحث عن الأمراض باستخدام رموز ICD – وهو نظام معترف به دولياً لتشفير التشخيصات الطبية. حصوات الكلى، على سبيل المثال، لها رمز ICD N20.0. ثالثاً: يمكن أيضاً استخدام الصفحة الرئيسية للبحث عن أطباء أو مستشفيات قريبة من المكان الذي تعيش فيه أو مع علاج محدد. يرغب فريق المؤلفين في استخدام المعلومات لمساعدة المرضى على اتخاذ قرارات جيدة بشأن صحتهم. هذا هو السبب في وجود روابط مواقع أخرى مثل: [gesundheitsinformation.de](http://gesundheitsinformation.de)

حيث يوجد على سبيل المثال: معلومات عن مزايا وعيوب العلاجات. أشار فريق العمل أن هذا الموقع يقدم معلومات ولكنه لا يحل محل زيارة الطبيب.



## German border open for people seeking refuge

Due to the corona-pandemic, entry into Germany is limited. However, there are exceptions to the entry restrictions: Citizens of a country belonging to the European Union, as well as people from other states that have a long-term resident permit, are allowed to enter.

There are also exceptions to the entry restrictions for those seeking protection: People who come to Germany for the purpose of joining their families are allowed entry, as long as they have the necessary documents. Additionally, people who want to apply for asylum can enter. This means that refugees will not be turned away at the border as they are excepted from the entry restrictions. However, people arriving have to follow the quarantine rules and are tested for signs with a corona-infection upon arrival. This is done to prevent infected people from entering reception centres and endangering the other people there. Treatment and quarantine measures for infected people will be decided individually. The BAMF (Federal Office for Migration and Refugees) is accepting written asylum applications.

More information about the entry requirements can be found in the categories "Travel restriction/border control" and "Migration" under <https://www.bmi.bund.de/SharedDocs/faqs/EN/topics/civil-protection/coronavirus/coronavirus-faqs.html#doc-13797140bodyText3>

## Maskenverweigerern droht ein Bußgeld

SchülerInnen ab Klasse 5 in Baden-Württemberg müssen nach den Sommerferien außerhalb des Klassenzimmers eine Maske tragen. Das gilt auf den Fluren, in der Aula, auf dem Schulhof und in der Toilette. Wer sich nicht an die neuen Regeln wegen Corona hält, muss mit einem Bußgeld rechnen. Es drohen zwischen 25 und 250 Euro. Der Regelsatz liegt bei 35 Euro. Das steht im neuen „Bußgeldkatalog für Ordnungswidrigkeiten“ der Landesregierung. Das Ordnungsamt soll Verstöße kontrollieren. Für Menschen, die zum Beispiel in Geschäften keine Maske tragen, wird es teurer. Sie müssen statt 25 Euro jetzt 50 Euro Strafe bezahlen. In Bussen und Bahnen gilt weiterhin ein Bußgeld von mindestens 100 Euro.

## حظر سباق السيارات

يتشارك الجميع في استخدام الطرق العامة في ألمانيا: المشاة والدراجات الهوائية والنارية والسيارات والحافلات والشاحنات... والقوانين والقواعد تضمن أن يعمل كل شيء بسلاسة، وتحدد من يُسمح له بالسفر وبأي اتجاه وكيف وبأي سرعة. وذلك للحفاظ على تدفق حركة المرور وتجنب الحوادث وحماية حياة الجميع. وتشمل هذه القوانين حظر سباق السيارات غير القانوني، وهو أمر سمع عنه الكثير في وسائل الإعلام مؤخرًا. كل من ينظم أو يشارك في مثل هذه السباقات يخاطر بحياته أو حياة الآخرين، ولذلك هناك عقوبات شديدة على ذلك ومنها: الغرامات المالية والغاء رخصة القيادة والنقاط، وقد تصل في الحالات الخطيرة إلى السجن. لمزيد من المعلومات: <https://dejure.org/gesetze/StGB/315d.html>

## Car racing prohibited

The public roads in Germany are used by many different people: pedestrians, bicycles, motorcycles, cars, buses, trucks and more. There are laws and rules to ensure that everything works smoothly. The laws dictate who can travel where, how and how fast or slow. The main purpose of this is to keep traffic flowing, avoid accidents and protect everyone's life. These laws include the ban of illegal car racing, a topic of recent interest in the media. Anyone who organizes or takes part in such races, risks their own life or that of others. Furthermore, there are also severe penalties for this: fines, driving license revocation and points in Flensburg or, in serious cases, even jail sentences. More information: <https://dejure.org/gesetze/StGB/315d.html>

## غرامة مالية لمن يرفض ارتداء الكمامة في المدارس

يجب على طلاب الصف الخامس فما فوق ارتداء الكمامات خارج الفصل بعد العطلة الصيفية في بادن فورتمبيرغ. وذلك في الممرات، في القاعة، في ساحة المدرسة وفي الحمامات. كل من لا يلتزم بالقواعد الجديدة سيترب عليه غرامة مالية يمكن أن تكون ما بين 25 و 25 يورو، وغالباً ما يكون قدرها 35 يورو. صدرت هذه القوانين في قائمة غرامات المخالفات الإدارية الجديدة لحكومة المقاطعة. من المفترض أن يقوم مكتب النظام العام بمراقبة الانتهاكات. بالنسبة للأشخاص الذين لا يرتدون الكمامة في المتاجر على سبيل المثال، سيصبح الأمر أكثر تكلفة وسيتمتع على المخالفين الآن دفع غرامة قدرها 50 يورو بدلاً من 25 يورو. أما في الحافلات والقطارات فالغرامة لا تقل عن 100 يورو.

## Deutsche Grenze für Schutzsuchende offen

Wegen der Corona-Pandemie ist die Einreise nach Deutschland momentan beschränkt. Allerdings gibt es Ausnahmen von dieser Einreisebeschränkung: So dürfen Bürger aus einem Land der Europäischen Union sowie Personen aus anderen Staaten, die eine längerfristige Aufenthaltsgenehmigung haben, einreisen.

Auch für schutzsuchende Personen gelten Ausnahmeregelungen für die Einreise nach Deutschland: Personen, die durch den Familiennachzug nach Deutschland einreisen, dürfen weiterhin kommen, solange die erforderlichen Dokumente vorliegen. Außerdem dürfen Personen, die Asyl beantragen wollen, einreisen. Das bedeutet, dass geflüchtete Menschen an der Grenze nicht abgewiesen werden und einreisen dürfen, sie sind von den Einreisebeschränkungen ausgenommen. Allerdings müssen alle Ankommenden die Quarantäne-Bestimmungen beachten und bei der Ankunft werden sie auf Anzeichen einer Corona-Infektion untersucht. So soll verhindert werden, dass infizierte Personen in Erstaufnahmeeinrichtungen gelangen und dort womöglich andere Personen gefährden. Bei ihnen werden individuell die Behandlungs- und Quarantänemaßnahmen entschieden. Das BAMF nimmt Asylanträge schriftlich an.

Weitere Informationen zu den Einreisebestimmungen finden sich unter den Punkten „Reisebeschränkungen/Grenzkontrollen“ und „Migration“ auf <https://www.bmi.bund.de/SharedDocs/faqs/DE/themen/bevoelkerungsschutz/coronavirus/coronavirus-faqs.html>

## مرز آلمان با وجود کرونا به روی پناهجویان حفاظتی باز شد

با توجه به وجود ویروس همه گیر کرونا، ورود به آلمان در حال حاضر محدود شده است. با اینحال، استثنائاتی برای این محدودیت ورود وجود دارد: شهروندان یک کشور اتحادیه اروپا و افرادی از کشورهای دیگر که مجوز اقامت طولانی مدت را دارند، مجاز به ورود هستند. مرز آلمان با وجود کرونا به روی پناهجویان حفاظتی باز شد، استثنائات برای کسانی که به دنبال حفاظت هستند نیز در مورد ورود به آلمان اجرا می شود: افرادی که با الحاق مجدد خانواده وارد آلمان میشوند، ممکن است تا زمانی که اسناد لازم در دسترس شان بیاید، همچنان پیش بیایند. علاوه براین، افراد مایل به درخواست پناهندگی اجازه ورود دارند. این بدان معنی است که پناهندگان در مرز رد نمی شوند و اجازه ورود دارند و از محدودیت های ورود معاف هستند با اینحال همه ورود کنندگان باید مقررات قرنطینه را رعایت کنند و در هنگام ورود برای نشانه های عفونت کرونا مورد بررسی قرار خواهند گرفت. هدف جلوگیری از ورود افراد آلوده به تأسیسات پذیرش اولیه و احتمالاً به خطر انداختن افراد دیگر در آنجا است. آنها به صورت جداگانه در مورد درمان واقدامات قرنطینه تصمیم می گیرند. اداره مهاجرت کیس پناهندگی شما را به شکل کتبی وار میگیرد. برای معلومات مزید در مورد اجازه ورود در آلمان و نیز برای کنترل مرز ها به این آدرس مراجعه کنید

<https://www.bmi.bund.de/SharedDocs/faqs/DE/themen/bevoelkerungsschutz/coronavirus/coronavirus-faqs.html>



**Redaktionsteam:** Rahima Abdelhafid, Shadia Abdi, Lobna Alhindi, Yaman Alnajar, Reem Al Sagheer, Roula Al Sagheer, Sahar Ahmadi, Ademola Adetunji, Alexandra Alb, Hakan Demir, Mostafa Elyasian, Sylvia Haden, Batool Hadous, Farzaneh Hassani, Lilian Hekmat, Natalie Hekmat, Sameer Ibrahim, Bright Igbinovia, Ute Kaiser, Youssef Kanjou, Martin Klaus, Kerstin Markl, Oula Mahfouz, Claron Mazarello, Halima Ibrahim Mohamad, Mohammad Nazir Momand, Naeem Nazari, Filiz Sahin, Fatima Salehi, Hanna Sannwald, Wolfgang Sannwald, Andrea Schmitt, Michael Seifert, Hajera Sheikh, Will Thomas, Feras Trayfi, Sajja Yarmal.

ISSN 2628-8087

**Verantwortlicher Herausgeber:**  
Dr. Wolfgang Sannwald, Landratsamt, Wilhelm-Keil-Str. 50, 72072 Tübingen; [kulturgut@kreis-tuebingen.de](mailto:kulturgut@kreis-tuebingen.de)

tünews INTERNATIONAL wird von KulturGUT e.V. herausgegeben und vom Landkreis Tübingen ermöglicht.

In Kooperation mit: Volkshochschule Tübingen und Freies Radio Wüste Welle.



## امتناع کنندگان ماسک در مدارس با جریمه نقدی روبرو می شوند

دانش آموزان از کلاس ۵ در بادن-فورتمبرگ باید بعد از تعطیلات تابستانی در خارج از کلاس ماسک بزنند. این مورد در راهروها، سالن های سخنرانی، حیاط مدرسه و سرویس های بهداشتی اعمال می شود. هرکسی که به دلیل کرونا به قوانین جدید پایبند نباشد، باید انتظار جریمه نقدی را داشته باشد. مبلغ جریمه نقدی بین ۲۵ تا ۲۵۰ یورو میباشد. نرخ استاندارد ۳۵ یورو است. این در "فهرست جریمه های جرایم اداری" جدید دولت ایالتی است. قرار است اداره نظم عمومی تخلفات را کنترل کند. به عنوان مثال برای افرادی که در مغازه ها ماسک ندارند، بسیار گران تمام خواهد شد. اکنون باید به جای ۲۵ یورو ۵۰ یورو جریمه پرداخت کنند. در اتوبوس ها و قطارها همچنان حداقل ۱۰۰ یورو جریمه نقدی وجود دارد.